

MAG

MAG

PROGETTO  
MUSEO  
ALTO GARDA

MOSTRE 2010

Exhibition Programme  
Ausstellungsprogramm



**La narrazione della natura, intesa come paesaggio, ha da sempre interessato la ricerca artistica come fondale dell'opera o come soggetto offrendo spunti di osservazione sul rapporto tra esperienza artistica e dimensione umana. In particolare alle soglie del Novecento la pittura italiana si arricchisce di nuove complessità: lo studio della luce diventa studio della forma. Lo spazio della figura e lo spazio della natura si incontrano nelle settanta opere esposte.**

\_\_\_\_ Narrating nature, in terms of landscape, has always concerned the field of artistic research – either as a backdrop for each specific work or as its focal point, offering a springboard from which to observe the relationship between artistic expression and the human dimension. Italian painting in particular was enriched with new layers of complexity prior to the turn of the 20<sup>th</sup> century: the study of light became the study of form itself. Both the space of nature and that of the figure come together in the 70 works on display.

\_\_\_\_ Die Darstellung der Natur als Landschaft ist seit jeher Bestandteil der künstlerischen Recherche, sei es als Hintergrund des Werks oder als Anregung, sich mit dem Verhältnis zwischen künstlerischer Erfahrung und menschlichem Wesen auseinanderzusetzen. Insbesondere an der Schwelle zum 20. Jahrhundert bereicherte sich die italienische Malerei durch neue komplexe Studien: Das Studium des Lichts mündet in der Auseinandersetzung mit der Form. Die räumliche Darstellung der Figur und die Natur als Lebensraum treffen in den siebenzig ausgestellten Werken aufeinander.



**La mostra *Fiamma d'amore. Parole e Melodie per Canto nel salotto de Lutti a Riva del Garda*, intende documentare il ricco patrimonio musicale della famiglia de Lutti, costituito da partiture su testi autografi del noto letterato Andrea Maffei (1798-1885), e da lui stesso commissionate per le melodie a importanti musicisti dell'epoca. Quest'iniziativa è impreziosita dalla presenza della poco nota tela di Antonio Puccinelli (1822-1897) raffigurante *Lucrezia Borgia*, presentata a Firenze all'*Esposizione Italiana del 1861* e prontamente acquistata da Andrea Maffei.**

\_\_\_ In the light of its in-depth study and research, the exhibition sets out to document the rich musical heritage of the de Lutti family, comprising of scores written for lyrics by the well-known man of letters Andrea Maffei (1798-1885), with melodies commissioned by him from important musicians of the day. This initiative is also enhanced by the presence of a little known canvas by Antonio Puccinelli (1822-1897) showing *Lucrezia Borgia*. It was painted at the beginning of 1858, presented in Florence at the *Esposizione Italiana* of 1861.

\_\_\_ Die Ausstellung soll mittels einer sorgsamem Katalogisierung und des aufmerksamen Studiums den reichhaltigen Musikalienachlass der Familie de Lutti zeigen, der aus Partituren für eigenhändig verfasste Texte des bekannten Literaten Andrea Maffei (1798-1885) besteht. Letzterer beauftragte mit deren Vertonung persönlich bedeutende Musiker der damaligen Zeit. Optisch wird dieses Projekt durch das weniger bekannte Gemälde von Antonio Puccinelli (1822-1897) mit der Darstellung Lucrezia Borgias ergänzt. Dieses Anfang 1858 angefertigte Werk wurde 1861 auf der *Esposizione Italiana* in Florenz präsentiert und sofort von Andrea Maffei erworben.

## Roger Ballen. Storie

---

26 | 06

Riva del Garda | Museo

29 | 08 | 2010

---



**Vincitore dell'Omaggio a Vender, la fotografia di Roger Ballen (New York, 1950) rappresenta un viaggio amplificato dove immagini coinvolgenti e capaci di insiemi inattesi contengono diversi livelli di dettaglio. Inquadrature che nascono come quinte dove i protagonisti sono chiusi nei confini tra arte, rappresentazione fotografica e ambiente sociale.**

\_\_\_\_ Recipient of the Homage to Vender, through his award-winning photography, Roger Ballen (New York, 1950) presents an intense journey through his involving images, offering unexpected combinations and varying levels of detail. His shots have a backstage air to them, in which the subjects are suspended between the confines of art, photographic representation and their own social settings.

\_\_\_\_ Die Fotografie von Roger Ballen (New York, 1950), preisgekrönt im Rahmen der Ausstellung „Omaggio a Vender“, repräsentiert eine ausufernde Reise, in der mitreißende Bilder mit unerwarteten Effekten verschiedene Detailniveaus enthalten. Diese entstehen als Kulissen, in denen die Protagonisten in den Grenzen von Kunst, fotografischer Darstellung und sozialem Umfeld eingefangen sind.

# Thomas Wrede. Panorama

---

03|07

Arco|Palazzo dei Panni

05|09|2010

---



**La ricerca fotografica di Thomas Wrede (Iserlohn, 1963) pone l'attenzione sulle modalità della rappresentazione: come ricreiamo l'ambiente? Questo interrogativo ci pone ad osservare un aspetto delle alpi e delle montagne, intese come spazio urbano, in continua trasformazione, a volte surreale, nella relazione tra artificiale e naturale. La natura è una forma flessibile: diventa spazio o scenario di pubblicità, di gioco, addirittura di abitazione quando prende forma di carta da parati trasformando lo spazio di pareti domestiche in fotografia di paesaggio.**

\_\_\_ The photography of Thomas Wrede (Iserlohn, 1963) sheds light on the means of representation: how does one recreate an environment? This question leads us to observe an aspect of the mountains looked upon as an urban space in continuous and sometimes surreal transformation – within the relationship between the natural and the artificial. After all, nature is a flexible form: it sets the scene for advertisements, games and surprisingly enough, even dwellings – it may take the form of wallpaper transforming the ordinary walls of a house into beautiful landscape photographs.

\_\_\_ Die fotografische Studie von Thomas Wrede (Iserlohn, 1963) rückt die Darstellungsarten in den Mittelpunkt. Wie soll die Umwelt nachgebildet werden? Diese Frage führt dazu, eine Ansicht der Alpen und des Gebirges als städtischen Lebensraum in kontinuierlicher Veränderung, zuweilen surreal, im Verhältnis zwischen Künstlichem und Natürlichem zu beobachten. Die Natur ist flexibel: Sie wird zum Raum oder zu einer Kulisse für Werbung oder Spiel und sogar zum Wohnraum, wenn sie auf Tapeten gebannt wird und die Wände einer Wohnung in landschaftsfotografisch gestaltete Flächen verwandelt.

---



**Attraverso la presentazione dei reperti di due importanti aree cimiteriali in località Baltera e S. Cassiano e databili fra il I secolo e il quarto secolo d.C., si propone al visitatore il tema della morte e il diverso atteggiamento dell'uomo antico di fronte ad essa. Con il materiale proveniente da una ventina di corredi tombali, l'immaginario collettivo antico viene offerto al pubblico in un percorso reso ancor più suggestivo da un grande affresco, proveniente dal Museo Nazionale Romano, che conserva un'importante rappresentazione dei Campi Elisi.**

\_\_\_\_ Through the presentation of the remains of two important burial grounds unearthed along *via Marone* and datable to between the first and fourth centuries AD, visitors are presented with the issue of death and ancient man's very different attitude towards it. Through the material found in some 20 tombs, the collective imagery of the ancient world is put on show before the public, with a display rendered even more evocative by a great fresco, on loan from the National Museum of Rome, featuring a large-scale depiction of the Elysian Fields.

\_\_\_\_ Durch die Präsentation von Fundstücken aus zwei bedeutenden, an der *Via Marone* entdeckten Gräberfeldern aus dem 1. bis 4. Jh. n. Chr. werden dem Besucher das Thema Tod sowie die Einstellung der Menschen in der Antike diesem gegenüber nähergebracht, die sich von unserer heutigen stark unterscheidet. Gegenstände aus zirka zwanzig Grabausstattungen veranschaulichen dem Betrachter die damals verbreitete Vorstellung vom Tod. Noch eindrucksvoller wird diese Ausstellung dank eines großen Freskos aus dem Museo Nazionale Romano (römisches Nationalmuseum) mit einer bedeutenden Darstellung des Elysiums.

# Heribert Ottersbach. Piazze

11 | 09

Arco | Palazzo dei Panni

14 | 11 | 2010



**La pittura di Heribert Ottersbach (Koln, 1960) mette in rilievo immagini che appaiono come inquadrature fotografiche fisse assolutamente stabili nella composizione, costruita quasi come una architettura. La pittura ricopre le superfici e definisce i profili e i contorni degli elementi rendendoli maggiormente evidenti. Rimangono particolarmente percepibili alcune zone dove la materia e il segno sembrano uscire dall'evanescenza dei fondali. Gli elementi, quasi congelati, diventano soggetti simbolici prodotti da un azzeramento totale dei volumi cromatici.**

\_\_\_ The paintings of Heribert Ottersback (Koln, 1960) feature images that look like absolutely static photographs; with an almost architectural integrity to them. His paintings cover the surface by defining contours and details; making them ever more evident. In some parts of the paintings, the materials and the brushstrokes seem to emerge from the evanescence of the background. As if frozen, the elements used in the painting become symbolic subjects thanks to the total exclusion of colour volumes.

\_\_\_ Die Malerei von Heribert Ottersbach (Köln, 1960) bringt Bilder hervor, die an architektonische Werke erinnern: Wie eine statische Einstellung in der Fotografie sind sie absolut unveränderbar komponiert. Die Malerei bedeckt die Flächen, definiert die Profile und Konturen der Elemente und hebt sie noch deutlicher hervor. Besonders einprägsam sind die Bereiche, in denen Materie und Pinselstrich aus der Evanescenz der Hintergründe heraustreten zu scheinen. Die fast eingefrorenen Elemente werden zu symbolischen Gegenständen, die durch eine vollkommene Aufhebung der Farbvolumen entstehen.

13|11|2010  
09|01|2011

Riva del Garda | Museo  
Arco | Spazio Casa Collini

**La mostra, a cura del Museo Storico della Guerra di Rovereto e realizzata dal MAG in collaborazione con l'Associazione *Il Sommolago*, presenta immagini del territorio attraversato dalla distruzione del primo conflitto mondiale e della successiva prima ricostruzione. In un percorso espositivo corale fra le diverse associazioni e realtà che fanno capo alla Rete Trentino Grande Guerra, la documentazione fotografica di Riva, di Arco e della Valle di Ledro, aree di confine particolarmente tormentate dagli eventi bellici, sarà offerta al pubblico in una selezione di più di centocinquanta fotografie.**

\_\_\_\_ The exhibition display, curated by the Historic War Museum of Rovereto, is held by the MAG in collaboration with the '*Il Sommolago*' Association, and presents images of the territory in the wake of the destruction caused by the First World War as well as during the ensuing reconstruction process. The varied display itinerary includes material from a number of associations and organisations that form part of the Trentino Great War Network, featuring photographic documentation of Riva, Arco and the Ledro Valley border areas, which suffered particularly during the period of the war. The exhibition will be presented to the public with a selection of more than 150 photographs.

\_\_\_\_ Der vom Museo Storico della Guerra (historisches Kriegsmuseum) in Rovereto entwickelte und vom MAG in Zusammenarbeit mit dem Verein „*Il Sommolago*“ realisierte Ausstellungsrundgang präsentiert Bilder des von der Zerstörung im Ersten Weltkrieg betroffenen Gebiets und des anschließenden Wiederaufbaus. In der Ausstellung, die gemeinsam von den zum Netzwerk Trentino Grande Guerra gehörenden Vereinen, Verbänden und Einrichtungen gestaltet wurde, wird den Besuchern eine Bilddokumentation über Riva, Arco und die Grenzgebiete des Ledro-Tals präsentiert, über einhundertfünfzig ausgewählten Fotografien.



# Francesco Trentini

---

novembre | 2010 Arco | Palazzo dei Panni

febbraio | 2011

---

**Francesco Trentini nasce a Lasino il 15 febbraio 1876. È iscritto tra il 1893 e il 1897 alla Imperial Regia Scuola Industriale di Trento per la lavorazione del marmo e l'intaglio del legno. Nel 1897 frequenta a Innsbruck un corso annuale presso la Kunstgewerbeschule des K.K. Österreich Museum für Kunst und Industrie. Ritorna nel paese natale dopo il 1908 dove costruisce la propria casa con la pietra locale. Dal 1912 realizza la statua dell'Arciduca Alberto d'Austria per il Comune di Arco. Allo scoppio della Prima Guerra Mondiale viene chiamato alle armi. Realizza negli anni Venti alcuni monumenti ai caduti della Prima Guerra Mondiale commissionati dai comuni di Calavino, Lasino, Ragoli, Breguzzo e Romarzollo. Dalla metà degli anni Venti al 1931 lavora per la fonderia Colbacchini. Dal 1925 collabora con il laboratorio di ceramiche Leonardini di Vezzano e dal 1931 con le ceramiche Pardi.**

\_\_\_\_\_ Francesco Trentini was born in Lasino (Trentino Alto-Adige) on 15<sup>th</sup> February, 1876. From 1893 to 1897 he studied wood and marbleworking at the *Imperial Regia Scuola Industriale* in Trento. In 1897 he attended an annual course at the *Kunstgewerbeschule des K.K. Österreich Museum für Kunst und Industrie* in Innsbruck. After 1908 he returned to his homeland and built a house for himself using local stone. In 1912 he started work on his statue of the Archduke Albert of Austria for the town of Arco. When World War I broke out, Trentini was drafted into the army, but in the 1920s he produced several statues commemorating fallen WWI soldiers for the towns of Calavino, Lasino, Ragoli, Breguzzo and Romarzollo. From the mid '20s until 1931 the artist worked at the Colbacchini foundry. In 1925 he began to collaborate with the ceramic workshop of Leonardo di Vezzano and in 1931 also with the Pardi ceramics works.

\_\_\_\_\_ Francesco Trentini wurde am 15. Februar 1876 in Lasino geboren. Von 1893 bis 1897 war er an der „Imperial Regia Scuola Industriale“ in Trient für Marmorbearbeitung und Holzschnitzerei eingeschrieben. 1897 besuchte er in Innsbruck einen einjährigen Kurs an der Kunstgewerbeschule des k. k. Österreichischen Museums für Kunst und Industrie. Nach 1908 kehrte er in seine Geburtsstadt zurück, um dort sein Wohnhaus aus lokalen Steinen zu errichten. Ab 1912 fertigte er die Statue des Erzherzogs Albert von Österreich für die Gemeinde Arco an. Als der Erste Weltkrieg ausbrach, wurde er eingezogen. In den 20er Jahren schuf er einige Kriegsdenkmäler zum Gedenken an die Gefallenen des Ersten Weltkriegs, die von den Gemeinden Calavino, Lasino, Ragoli, Breguzzo und Romarzollo in Auftrag gegeben worden waren. Von Mitte der 20er Jahre bis 1931 arbeitete er für die Gießerei Colbacchini. Ab 1925 kooperierte er mit der Keramikwerkstatt Leonardini in Vezzano und ab 1931 mit Ceramiche Pardi.

---

## Arco. Palazzo dei Panni

---

**La Galleria Civica G. Segantini ha sede nelle sale a pianterreno del seicentesco Palazzo dei Panni, edificio un tempo di proprietà della famiglia dei conti d'Arco. Nel Palazzo, edificato da Giovambattista d'Arco, alla fine del Settecento fu collocato un lanificio, da cui il nome Palazzo dei Panni. Nell'Ottocento fu utilizzato per scopi differenti: dal teatro, alla sede dei pompieri, all'asilo infantile. Acquistato all'inizio del Novecento dall'Istituto della Provvidenza diventò collegio.**

\_\_\_\_ The Giovanni Segantini Public Gallery has its seat in the rooms on the ground floor of the seventeenthcentury Palazzo dei Panni, a building by Giovambattista d'Arco once belonging to the Counts of Arco's family. In the late 1700s a wool mill was set up in the Palazzo, which gave the building its name Palazzo dei Panni (Cloths Building). In the 19th century it was used for various purposes: as a theatre, a fire station and a kindergarten. It became a boarding school after being bought by the Istituto della Provvidenza at the beginning of the 20th century.

\_\_\_\_ Die Städtische Kunstgalerie G. Segantini hat ihre Sitz in den Sälen im Erdgeschoss des Palazzo dei Panni, ein Palais, das einst im Besitz der Grafen von Arco war. In dem von Giovambattista d'Arco Ende des 18. Jahrhunderts errichteten Gebäude befand sich einst eine Wollweberei, daher auch der Name des Palazzo (Panno bedeutet Tuch, Wollstoff). Im 19. Jahrhundert wurde das Gebäude zu verschiedenen Zwecken genutzt: als Theater, Sitz der Feuerwehr, Kindergarten. Anfang des 20. Jahrhunderts wurde es vom Fürsorgeinstitut erworben und zum Internat.



## Riva del Garda. La Rocca

---

**La Rocca di Riva del Garda fu costruita nel XII secolo in seguito all'accordo fra il principe vescovo di Trento, Altemanno, e i cittadini di Riva. Nel Trecento, con la dominazione degli Scaligeri, signori veneti del lago di Garda, subì un'ampia ristrutturazione ed assunse la struttura tipica degli edifici fortificati del lago, rintracciabili a Lasize, Peschiera e Sirmione. Ancora oggi è leggibile quella visione architettonica caratterizzata da quattro torri angolari, di cui una più elevata con vista sul lago ed una corte interna. Attualmente ospita il Museo, con le sezioni permanenti di archeologia, pinacoteca e storia, e con esposizioni di mostre temporanee.**

\_\_\_\_ The Rocca of Riva del Garda was built in the 12th century following an agreement reached between the prince-bishop of Trento, Altemanno, and the citizens of Riva. In the 14th century, under the reign of the Scaligeri, the Venetian lords of Lake Garda, it underwent a great phase of rebuilding, coming to resemble the typical structure of the fortified buildings in the Lake area, such as those found in Lasize, Peschiera and Sirmione. To this day, that architectural vision may still be seen in its four corner towers, of which one is taller than the others and looks over the lake, and with an internal courtyard. It is currently home to the Museum, with its permanent sections on archaeology, history and the art gallery, as well as a temporary exhibition display area.

\_\_\_\_ Der Burg von Riva del Garda wurde im 12.Jh. infolge des Abkommens zwischen dem Trientner Bischof Altemanno und den Bürgern von Riva erbaut. Im 14.Jh. erfuhr die Burg unter der Herrschaft der Familie della Scala, der venezianischen Macht über den Gardasee, eine breit angelegte Restaurierung und erhielt die typische Form einer am See gelegenen Festung, wie wir sie auch in Lazise, Peschiera und Sirmione vorfinden. Noch heute kann man diesen Architekturstil am Innenhof sowie an den vier Ecktürmen deutlich erkennen, von denen einer höher ist und somit den Ausblick über den See ermöglicht. Heute beherbergt die Burg das Museum mit seinen archäologischen, historischen und Gemälde-Dauerausstellungen wie auch verschiedene Sonderausstellungen.



# MAG

PROGETTO  
MUSEO  
ALTO GARDA

---

**Comune di Arco**  
**Galleria Civica G. Segantini**  
Via Segantini, 9  
38062 Arco  
T +39 0464 583653  
F +39 0464 583615  
[www.galleriacivica-arco.it](http://www.galleriacivica-arco.it)  
[galleriacivica@comune.arco.tn](mailto:galleriacivica@comune.arco.tn)

**Comune di Riva del Garda**  
**Museo Riva del Garda**  
Piazza C. Battisti, 3/A  
38066 Riva del Garda  
T +39 0464 573 869  
F +39 0464 573868  
[www.comune.rivadelgarda.tn.it/museo](http://www.comune.rivadelgarda.tn.it/museo)  
[museo@comune.rivadelgarda.tn](mailto:museo@comune.rivadelgarda.tn)

---



Provincia autonoma di Trento  
Assessorato alla Cultura  
Rapporti europei e Cooperazione

grazie al contributo di

